Ю. А. ЯВОРСКІЙ.

КЪ ИСТОРІИ ГАЛИЦКО-РУССКИХЪ КОЛЯДОКЪ



ЛЬВОВЪ, 1901.
Изданіе „Галицко-русской Матицы“.

Ю. А. ЯВОРСКІЙ.

КЪ ИСТОРІИ ГАЛИЦКО-РУССКИХЪ КОЛЯДОКЪ



ЛЬВОВЪ, 1901.
Изданіе „Галицко-русской Матицы“.

Оттискъ изъ Научно-литературнаго Сборника
Галицко-русской Матицы, т. I, кн. 2 и 3, 1901 г.



„Удѣловая типографія“ во Львовѣ, ул. Линде, Нр. 8.

Къ исторіи

ГАЛИЦКО-РУССКИХЪ КОЛЯДОКЪ

ВЪ СБОРНИКѢ ГОЛОВАЦКАГО.

Знаменитый сборникъ народныхъ пѣсенъ Галицкой и Угорской Руси покойнаго Я. Ѳ. Головацкаго *), явившійся въ свое время крупнымъ и прекраснымъ откровеніемъ въ области нашей народной поэзіи, не потерялъ и до сихъ поръ своего выдающагося значенія и остается все еще единственнымъ и незамѣнимымъ источникомъ цѣнныхъ матеріаловъ и данныхъ для изученія народнаго творчества и языка Прикарпатской Руси. Какъ сейчасъ по своемъ появленіи, въ „Чтеніяхъ въ обществѣ исторіи и древностей россійскихъ" въ 1863 году, онъ сразу обратилъ вниманіе всего славянскаго міра на поэтическія богатства карпато-русскаго народа, такъ и до сихъ поръ онъ является предметомъ постоянныхъ историко-литературныхъ и филологическихъ разысканій, входя такъ или иначе въ разныя области изученій русской народности.

Особенно глубокій интересъ возбудилъ въ сборникѣ Головацкаго богатый отдѣлъ колядокъ, сохранившій множество древнихъ словъ и оборотовъ, представленій и образовъ, собрав-

---

*) **Народныя пѣсни Галицкой и Угорской Руси.** Четыре части. Москва, 1878.

шій въ себѣ лучшіе звуки и краски народной поэзіи, вообще, явившійся, какъ по количеству такъ и по качеству, драгоцѣннѣйшимъ и, можно сказать, единственнымъ въ народной словесности славянъ собраніемъ этого рода обрядныхъ пѣсенъ. Цѣлый рядъ русскихъ и славянскихъ ученыхъ, начиная съ Костомарова, Потебни и Эрбена и до Веселовскаго, Мочульскаго и Махаля, обращалъ и до сихъ поръ обращаетъ на нихъ болѣе или менѣе глубокое вниманіе, вовлекая ихъ, въ одномъ или другомъ отношеніи, въ кругъ сравнительнаго изученія русской народной словесности и старины. Нѣкоторымъ изъ этихъ колядокъ пришлось въ иныхъ случаяхъ сыграть видную роль, а колядка о твореніи міра („коли не было зъ нещада свѣта") легла даже въ основаніе новаго взгляда на космогоническія вѣрованія древней Руси.

Отдѣлъ колядокъ составляетъ, такимъ образомъ, какъ по своимъ поэтическимъ достоинствамъ вообще, такъ и по своему выдающемуся историко-литературному значенію, самую важную и драгоцѣннѣйшую часть сборника Головацкаго. Тѣмъ болѣе слѣдуетъ пожалѣть о томъ, что на немъ тоже, въ болѣе или менѣе сильной степени, отразился общій недостатокъ цѣлаго сборника, именно, неточность и неудовлетворительность записей, по которымъ, повидимому, сильно прошлась рука издателя, стершая съ нихъ, какъ съ крыльевъ бабочки, безпосредственную свѣжесть и пыль народной рѣчи. Сознается въ этомъ, впрочемъ, и самъ издатель, предупреждая читателей о томъ, что собранные имъ матеріалы „самымъ тщательнымъ образомъ свѣрены между собою и очищены отъ всякой посторонней примѣси".*) Если, однако, принять во вниманіе, какъ важно и существенно иногда въ изученіи народной поэзіи, особенно-же болѣе древнихъ ея формъ, напр. обрядныхъ и историческихъ пѣсенъ, одно какое-нибудь положеніе, даже одно слово иногда, то всѣ подобныя „исправленія" и „очищенія" текстовъ слѣдуетъ признать крайне нежелательными и предосудительными искаженіями, вносящими замѣшательство и смуту въ дѣло научнаго изслѣдованія. „Изъ пѣсни слова не выкинешь".

Въ какомъ смыслѣ и до какой степени „очищалъ" Головацкій свои народныя пѣсни? Счастливый случай позволилъ

*) Чтенія въ Имп. Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ, 1863, кн. III, стр. XI.

намъ найти разрѣшеніе этого интереснаго вопроса въ отношеніи къ отдѣлу колядокъ, которыя, такимъ образомъ, могутъ быть нынѣ возстановлены въ своемъ первоначальномъ видѣ.

Въ рукописномъ отдѣленіи „Музея А. С. Петрушевича“ при библіотекѣ „Народнаго Дома“ во Львовѣ находится рукописный сборникъ галицко-русскихъ колядокъ, состоящій изъ 104 листиковъ малаго 4-to, происходящій изъ конца 30-ыхъ годовъ истекшаго столѣтія. Тексты колядокъ переданы въ польской транскрипціи, но съ сохраненіемъ всѣхъ звуковыхъ особенностей языка, и писаны всѣ однимъ, неизвѣстнымъ почеркомъ· только примѣчанія и помѣтки при текстахъ, на польскомъ языкѣ, писаны рукою покойнаго И. Н. Вагилевича. Повидимому, сборникъ былъ приготовленъ Вагилевичемъ къ печатанію, по всей вѣроятности, для какого-то польскаго изданія, но намѣреніе это почему-то не осуществилось, а рукопись осталась между бумагами Вагилевича, по смерти котораго и была пріобрѣтена А. С. Петрушевичемъ.*)

Но, тѣмъ не менѣе, драгоцѣнный матеріалъ, заключавшійся въ польской тетрадкѣ Вагилевича, не оставался долго подъ спудомъ. Онъ именно вошелъ въ собраніе народныхъ пѣсенъ Головацкаго, въ которомъ помѣщенъ полностью въ началѣ II и IV томовъ. Странно только, что Головацкій нигдѣ не отмѣтилъ происхожденія своихъ колядокъ съ достаточной ясностью и признательностью: въ предисловіи къ I-ой части „Пѣсенъ“ упоминается объ участіи Вагилевича только въ самыхъ общихъ чертахъ, на равнѣ съ прочими, болѣе или менѣе незначительными и случайными сотрудниками.**) хотя такой крупный и цѣльный вкладъ, какъ отдѣлъ колядокъ, заслуживалъ-бы, повидимому, особенной признательности и болѣе точныхъ историческихъ справокъ и указаній. Напротивъ, Головацкій, въ одномъ мѣстѣ своихъ автобіографическихъ записокъ, выразительно заявляетъ о томъ, что „нѣсколько десятковъ“ колядокъ изъ II части своего изданія, т. е. почти половину сборника Вагилевича,

---

*) Выражаю глубокую признательность многоуважаемому А. С. Петрушевичу за любезное сообщеніе мнѣ упомянутаго сборника Вагилевича.

**) „Вагилевичъ собиралъ пѣсни въ округахъ стрыйскомъ, станиславовскомъ, чортковскомъ и золочевскомъ“. Чтенія, ib., стр. IX.

записалъ онъ самъ.*) Какъ же попали они, въ такомъ случаѣ, въ рукописный сборникъ Вагилевича, составленный раньше сборника Головацкаго и, очевидно, вполнѣ независимо отъ него?

Разрѣшеніе этихъ сомнѣній и противорѣчій можно найти только въ слѣдующемъ предположеніи: Сборникъ Вагилевича возникъ въ 1830-ыхъ годахъ въ стѣнахъ львовской духовной семинаріи и представляетъ коллективный трудъ кружка воспитанниковъ ея, образовавшагося вокругъ „русской тройцы", т. е. Шашкевича, Вагилевича, и Головацкаго, и принявшагося, подъ ихъ вліяніемъ, за собираніе памятниковъ народной словесности и старины. Собранныя ими колядки, между которыми могли находиться также многія записи Головацкаго, поступили въ распоряженіе Вагилевича, который спеціально интересовался ими и уже въ „Русалкѣ Днѣстровой" 1837 г. помѣстилъ, кромѣ другихъ народныхъ пѣсенъ, также семь колядокъ**). Вагилевичъ привелъ въ порядокъ и даже приготовилъ къ печатанію образовавшійся такимъ образомъ сборникъ колядокъ, но почему-то не успѣлъ тогда-же издать его. Но, повидимому, онъ долго еще носился съ мыслію, издать его самостоятельно, такъ какъ сохранялъ рукопись у себя, не смотря на то, что уже около 1840-го года принялся за составленіе сборника народныхъ пѣсенъ Головацкій,***) который безсомнѣнно желалъ также воспользоваться этимъ драгоцѣннымъ матеріаломъ. Какъ бы ни было, однако, не подлежитъ никакому сомнѣнію, что при изданіи II части своихъ „Пѣсенъ" Головацкій сборника Вагилевича еще въ рукахъ не имѣлъ, вслѣдствіе чего былъ принужденъ ограничиться въ отдѣлѣ колядокъ только своими собственными записями, сохранившимися у него въ черновикахъ или копіяхъ.

Матеріаломъ Вагилевича воспользовался Головацкій только въ IV части: тутъ онъ помѣстилъ его, за исключеніемъ напечатанныхъ раньше своихъ записей, полностью, только конечно, въ русской, хотя и крайне неудовлетворительной транскрипціи. Какимъ образомъ достался сборникъ Вагилевича въ руки Головацкаго, неизвѣстно.

---

*) Литературный Сборникъ Гал.-рус. Матицы, 1885, стр. 33.

**) Русалка Днѣстровая, стр. 36—52.

***) Въ 1840 г. были уже готовы къ печати I и половина II тома „Пѣсенъ". См. Сборникъ Гал.-рус. Мат., 1886, стр. 199.

Мы уже выше упомнули о томъ, что при изданіи колядокъ Головацкій позволилъ себѣ массу искаженій ихъ языка и даже текста. Къ сожалѣнію, звуковыхъ особенностей народной рѣчи, стершихся уже въ неумѣлыхъ и спутанныхъ записяхъ сборника Вагилевича, нынѣ уже вполнѣ возстановить не можно. Поэтому, въ ожиданіи новаго изданія сборника Головацкаго, попытаемся по крайней мѣрѣ возстановить подлинные тексты колядокъ, сохранившіеся въ драгоцѣнной польской тетрадкѣ Вагилевича*).

Кромѣ этого въ рукописи находится также нѣсколько колядокъ, которыхъ Головацкій почему-то не помѣстилъ въ своемъ изданіи и которыя, вслѣдствіе этого, не были до сихъ поръ нигдѣ напечатаны. Мы приводимъ здѣсь эти забракованные варіанты съ буквальной точностью, не входя въ то, представляютъ-ли они какой-нибудь особенный историко-литературный интересъ.

„Нар. Пѣсни“ Головацкаго.	**Сборникъ Вагилевича.**
Т. II, стр. 5, Нр. 7.	*Нр. 1, л. 2—2 v.*
1. зъ нещада	z naszczada
7. на яворойку	na jaworońku
16. небойко	nebońko
17. ясне небойко, свѣтле сонейко	jasne nebońko, switłe sonińko
20. звѣздойки	zwizdoczki
Происхожденіе записи не обозначено.	Z Kalnicy p. Wincenty Pol.

IV, 3, Нр. 1.	*Нр. 2, л. 2 v — 3.*
1. Ой изышлися	Oj izyjszłysie
8, 13. зôйду	zyjdu
17. дождикъ	doždžyk
Запис. въ Болшовѣ.	Z Bołszowca.

---

*) Приводимъ только разногласія между рукописью и изданіемъ Головацкаго. Цифры въ началѣ строки обозначаютъ стихъ, считая отъ начала пѣсни.

IV, 3—4, Нр. 2.	*Hp. 3, л. 3—4.*
9, 10. убрусы	obrusy
21. господарентя	hospodareczko
29, 34. зôйду	zyjdu
38. Чистое поле господарентя	Wychwaluje sie tretyj towarysz
41, 42. мірный	myrnyj
44. въ ркп. нѣтъ.	

IV, 5, Нр. 3.	*Hp. 4, л. 4—4 v.*
1. А Святый Боже, на вечереньку	Swiaty Boże weczereńku
5. убрусы	obrusy
17. во єдно вôконце	w jedno okonce
19. зоре... до вкола	zory... do okoła

II, 22—23, Нр. 32.	*Hp. 5, л. 4 v—5.*
2. Ой дай Боже	Hospodarenku na imie takie-to
6. Порахуй собѣ свою сумоньку	Rozliczy sobi swoju chudobu
7, 11. дзвононьки	zwonoczki
11—15. Сами̂ дзвононьки ба й задзвонили,	Samy zwonoczki baj zazwonyły,
Сами̂ ризочки службу служили,	Samy sie obrazy pomalowały,
Сами̂ сь образы повдтваряли,	Samy sie swiczi pozażyhały,
Сами̂ ся свѣчи̂ позажигали,	Samy ryzoczki służby służyły,
А всѣ ся души̂ порадовали.	I wsi sie duszi poradowały,
	Do pana Boha chwału dawały.
	Z Jasienia, Wasyl Hryhoriak.

IV, 5—6, Нр. 4.	*Hp. 6, л. 5.*
8. дзвоночки	dzwonońki

IV, 6, Нр. 5.	*Hp. 7, л. 5—5 v.*
1. У нашого пана господарейка	W naszoho pana gospodareńka
2. єму	mu
5. соснойка середъ рынойки	sosnońka sered rynońka
6. 9. перепелойки	perepiłońki
7, 10. пчелойки	pczołońki
8. Вô вершейку... кунойки	W werszeńku... kunońki
Зап. въ Калницѣ.	Z Kalnicy p. Wincenty Pol.

IV, 6, Нр. 6.	*Нр. 8, л. 5 v.*
1. соколойки	sokołońki
2. ранейко	raneńko
3. чистейке	czysteńke
5, 10. лѣсойки	lisonki
6. въ чистоє	ta w czyste
7. перепелойку	perepełonku
9. рыбойку	rybońku
11. кунойку	kunońku
12. шубойка	szubońka
Зап. въ Калницѣ.	Z Kalnicy p. Wincenty Pol.

IV, 7, Нр. 7.	*Нр. 9, л. 6.*

II, 30 — 31, Нр. 42.	*Нр. 10, л. 6—6 v.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
3. Идутъ долôвъ ними	Oj teczut nymy
5, 6, 7, 8. вершечки	werszeńki
14. єй	jeich
	Z Jasienia Wasyl Hryhoriak.

IV, 7—8, Нр. 8.	*Нр. 11, л. 6 v — 7.*
5. въ ркп. первоначально не было, только въ послѣдствіи дописанъ сверху карандашомъ.	
9. убрусами	obrusamy
между 18 и 19 ст. пропущено:	Wy treti dite szaty liczite
20. що ввечки	oweczki
25. а ти	a toto

IV, 8—9, Нр. 10.	*Нр. 12, л. 7 — 7 v.*
1. Ой дома	Cy doma
5. дѣє	robyt
7. 8. вôдъ вѣёчки	widwijoczki
11. пече	płete
22. щитêнко шiє	szytinko szyje

IV, 9—10, Нр. 11.	*Нр. 13, л. 7 v — 8.*
7. лядвиченька	lidwyczeńka
2 и 9 дописаны въ ркп. рукою Вагилевича	

II, 20—21, Hp. 28.	*Hp. 14, л. 8 — 8 v.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
9. та й за крысочки	po za werszeczki
12. предъ нимъ... зъ ярой	pered nym... z jaroi
13. По межь колачи̂ золоти̂ свѣчи̂	Po meży kołaczi woskowi swiczi.

Z Lachowiec Michajło Besagij.

IV, 10, Hp. 12.	*Hp. 15, л. 8 v — 9.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
14. нели̂чи̂ны	neliczeni

Hp. 16, л. 9 — 9 v.

Cy je ty doma, pan gospodarju,
Pan gospodarju na imie takie-to?
Służeńki każut: ne ma ho doma,
Ne ma ho doma, — na zahumeniu.
Oj, szczo-ż win dije? zołoto wije,
Zołoto wije, sribło łelije.
Chodim do neho koladowaty:
Oj, czej że nam dast' dobru koladu,
Dobru koladu, chot' po konewy.

Z Pelipcza Fedor Szmigelski.

Этой колядки въ сборникѣ Г. нѣтъ вовсе. Ср. варіантъ, IV, 111.

IV, 8, Hp. 9.	*Hp. 17, л. 9 v.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
5. сберемся	zberimsie

II, 27—28, Hp. 38.	*Hp. 18, л. 9 v — 10.*
1. Ой, черезъ воду	Oj czerez horu
2. въ ркп. нѣтъ.	
8. Най Бо̂гъ, помай Бо̂гъ	Bih-pomahaj-Bih
между 11 и 12 пропушено:	W raj dorożeńki, do myłoh Boha

Z Jasienia Petro Plisz.

IV, 11, Hp. 13.	*Hp. 19, л. 10 v.*
2. въ ркп. нѣтъ.	

IV, 11, Нр. 14.	*Нр. 20, л. 11.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
8. по стаєнкахъ	po stajońkach
10. А такъ	A sam

IV, 12, Нр. 15.	*Нр. 21, л. 11—11 v.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
4. втворитъ	otworyt

II, 15 — 16, Нр. 22.	*Нр. 22, л. 11 v — 12 v.*
2. Гой, дай Боже!	Wstań hori! Luba ty radist' na dwori!
13 — 14. Вороненькіи, бѣлокопытî, Бѣлокопытî, золотогривî.	Woroneńkii, złoto-hrywi, Złoto-hrywi, biło-kopyti.
	Z Jasienia Hawryło Hoka.

IV, 14, Нр. 17.	*Нр. 23, л. 12 v — 13.*
6. чомъ	wsiu
между 8 и 9 пропущено:	Oj wyjdu sobi na oborońku
18 и 19 въ ркп. нѣтъ	

IV, 12—14, Нр. 16.	*Нр. 24, л. 13—14 v.*
6. желка	jasełka
между 18 и 19 пропущено:	Oj podywy sie na kwatyroczku
21. А вороны да й на чотыре	Oj woronii ba-j na czotyry
Въ Тишевницѣ отъ Пилипа Саблаташа.	Z Lachowiec Michajło Besagij.

II, 14, Нр. 20.	*Нр 25, л. 14 v — 15.*
1. А въ нашего	A u naszeho
5. по двору	po dwori
14. Токмитъ коники на три стаєнки	Oj tokmyt koni czom na try stajni
17. та на три	czom na try
18. А ярчатонька	A jaliwnyczok
20. та въ три рядôньки	czom na try ławki
21. А пароики	A perwińczyki
	Z Rozhórcza Jakim Diduch.

II, 17—18, Hp. 24.	*Hp. 26, л. 15 v — 16.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
5. волики	wołowe
6. А въ нихъ	Na nych
9. снôпочки	snisoczki
11. Та выйшла	Ta wiszła-ż
между 12 и 13 пропущено:	Orit że synki a z doůha nywki
19. А кладѐлнички	A wiazalnyczki
24. та въ три	na try
	Z Głębokiego Wasyl Buszta.

IV, 14—15, Hp. 18.	*Hp. 27, л. 16 v — 17 v.*
5, 6, 7. убрусы	obrusy
14. клонятъ	kłaniat

IV, 16, Hp. 19.	*Hp. 28, л. 17 v — 18.*
9. Друге насѣня зелене вино	Druhe nasinia jara pszenyczka,
	Tretie nasinia zełene wyno
Въ Калницѣ.	Z Kalnicy p. Wincenty Pol.

IV, 16, Hp. 20.	*Hp. 29, л. 18 — 18 v.*

IV, 17, Hp. 21.	*Hp. 30, л. 18 v — 19.*
1. Чій же то плужокъ	U gospodara płużok

IV, 17—18, Hp. 22.	*Hp. 31, л. 19 v — 20.*
1. господаронтю	hospodynońtio
22. по колядцѣ	po koledoczci
	Въ ркп. приписка:
	Tę kolędnę pieśń spiewają kapłanowi.

IV, 18 — 19, Hp. 23.	*Hp. 32, л. 20 — 20 v.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
16. Бо въ мене	Bo w myni
1. му	jemu
14. Ой зойду	Oj zyjdu
	Въ ркп. приписка:
	Tę kolędnę pieśń spiewają panu.

IV, 19—20, Нр. 24.	*Нр. 33, л. 21 — 21 v.*
7, 12, 17, 24. которы лѣпшй̂	Kotre lipszii
8, 13, 18, 25. которы плохшй̂	kotre plichszii

IV, 20, Нр. 25.	*Нр. 34, л. 21 v — 22.*
2. нашъ Боже	Boże nasz
Въ Тышевницѣ отъ Пилипа Саблаташа.	

IV, 20—21, Нр. 26.	*Нр. 35, л. 22—22 v.*

II, 33, Нр. 46.	*Нр. 36, л. 22 v —23.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
между 10 и 11 пропущено:	Kraja Dunaja za tychyj Dunaj
13. заслуженьку	zasłuhońku
16. по китаєву	kitajewomu
	Z Głębokiego Wasyl Buszta.

II, 33—34, Нр. 47.	*Нр. 37, л. 23—23 v.*
5. Що жь	Czoh(o)-ż
	Z Sinewódzka Hryń Turczyn.

II, 30, Нр. 41.	*Нр. 38, л. 23 v — 24.*
3. Тамъ	Oj
11. Та якъ го узрѣвъ, та й мечемъ извивъ	Konykom hraje, meczem zwywaje
19. ноженьки	nożeczki
24. Ой нашъ	Oj ty
	Z Chut'kowa Dmitro Popowycz.

II, 29, Нр. 40.	*Нр. 39. л. 24 v — 25.*
1. Гарный та пышный	Oj hordyj, pysznyj
2. Ой дай Боже	Pan gospodarju czom taki to
3. ба	ta
6. узрѣвъ	uzdriŭ
7, 21, 22. По поля	Po bila
18. Ой	A
	Z Jasienia Wasyl Hryhoriak.

Нр. 40, л. 25—25 v.

Cy spysz, cy czujesz, pan gospodarju,
Pan gospodarju na imie
Oj, jakże ty spysz, Bih iz toboju,
A jak ty ne spysz, pidniej hołowku,
Pobudy sobi wsiu czeledońku,
Wijawy-ż łyczko na okoniczko,
A z okoniczka na podwiriczko.
Twoje podwirie orda zabrała,
Orda zabrała, Tatare wzieły,
Tatare wzieły, w połon zajmyły,
Oj zajmyły-ż ony a w swoju zemlu.
Oj ischopyŭ sie, perechrestyŭ sie,
Ta kryknuŭ że win na swoi słuhy:
Służeńki moi najwirnijszii,
Jedni wiwedit konia perskoho,
Druhi winesit mecza ostroho;
Naj ja pojidu, ordu dohoniu,
Moje podwirja nazad obernu,
Nazad obernu, kraszcze zbuduju!
Jak ordu dohonyŭ, taj i rozronyŭ,
Swoje podwiria nazad obernuŭ,
Pobudowaŭ ho kraszcze jak buło:
Pobudowaŭ ho a w try storony,
A w try storony, a w try perii.
A na czetwertij cerkow zbudowaŭ,
Cerkow zbudowaŭ z troma wërszeczki,
Z troma wërszeczki, z dwoma okońci.
Jednym okoncem sonińko schodyt,
Druhym okoncem misieć zachodyt,
Rajskimy dwercy gospodar chodyt,
Gospodar chodyt, wse Boha prosyt.

Z Głębokiego Pawło Ostapkow.

Этого н-ра у Головацкаго нѣтъ. Ср. варiантъ, II, 34—35.

Нр. 41, л. 26.

Oj, hordyj, pysznyj pan gospodarju,
Pan gospodarju czom taki-to,
Z horda ty sobi ta poczynajesz,
Po nad Chotinie konykom hrajesz.
Chotince mowiet: to nasz pan jide!
A myła każe: to mij muż jide!
Neńka wichodyt: mij toto synok,

Na nim sukmana oblasowana,
Na nim szapoczka iz baranoczka,
Na nim koszula jak bił bileńka,
Jak bił bileńka, jak łyst toneńka.
De-j ona prana? w kraju Dunaju —
De ŏna kruczena? konia kopyta —
De ŏna suszena?w tura na rozi —
De ǒna tacziena? w Lwowi na stoli —
Czym ŏna tacziena? wynnym jabłyczkom—
Dej-j ona brana? w Boha za dwermy —
A chtoż jei brau? sam pan gospodar.

Z Rozhórcza Jakim Diduch.
У Г. нѣтъ. Ср. варіанты, II, 18, IV, 116.

IV, 21—22, Нр. 27. — *Нр. 42, л. 26 v—27.*

2. въ ркп. нѣтъ.
9. Надôшли-жь — Nadyjszły-ż
14. голубоньки — hołubczyki
19. въ ркп. нѣтъ.

IV, 22—23, Нр. 29. — *Нр. 43, л. 27—28.*

2. въ ркп. нѣтъ.
17, 18. здрôгнувъ — zdryhnuŭ
18. зжахнувъ — żiechnuŭ
21, 22, 25, 26, 29, 30. сгледає — hledaje

IV, 22, Нр. 28. — *Нр. 44, л. 28—28 v.*

Въ Калницѣ. — Z Kalnicy p. Wincenty Pol.

IV, 23—24, Нр. 30. — *Нр. 45, л. 28 v — 29 v.*

9. дописанъ въ ркп. между строками другимъ почеркомъ.

IV, 24—25, Нр. 31. — *Нр. 46, л. 29 v — 30.*

5. породила — kupała

II, 25, Нр. 35. — *Нр. 47, л. 30—30 v.*

Z Głębokiego Pawło Ostapkow.

IV, 25, Hp. 32.	*Hp. 48, л. 30 v — 31 v.*
14. взяли	najszły
18. въ ркп. нѣтъ.	

II, 31—32, Hp. 44.	*Hp. 49, л. 31 v — 32.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
15—16. въ ркп. нѣтъ.	Z Głębokiego Wasyl Buszta.

IV, 25—26, Hp. 33.	*Hp. 50, л. 32—32 v.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
между 4 и 5 пропущено:	Sered obory try ohni horiat
12. золото было	zołoto beło (berło?)
18. Темныи пѣски, быстрыи рѣчки	Temnii liski, żoůtii pisky, Żoůtii pisky, bystrii riczky.

IV, 26—27, Hp. 34.	*Hp. 51, л. 32 v — 33.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
13. Где	De
20, 21. службеньку	służbońku

IV, 27, Hp. 35.	*Hp. 52, л. 33 — 34.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
9. ногти	nichta
13. На Йсуса Христа	Isusa Chrysta

II, 24, Hp. 34.	*Hp. 53, л. 34 — 34 v.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
6. А	Oj
8. Чи	Cy
11. Господинонько, добродѣенько	Hospodynońko ta jerejenko
	Z Głębokiego Pawło Ostapkow.

IV, 30—31, Hp. 1.	*Hp. 54, л. 34—35 v.*
10. пчêлоньки	pcziłoczki

IV, 31, Hp. 2.	*Hp. 55, л. 35 v — 36.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
11. на шарêночку	na szerinoczki

IV, 31—32, Нр. 3.	*Нр. 56, л. 36.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
9, 10, 11. подарунокъ	darunok

IV, 32, Нр. 4.	*Нр. 57, л. 36—36 v.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
9. 15. найшла	znajszła

II, 48—49, Нр. 15.	*Нр. 58, л. 37—37 v.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
между 3 и 4 пропущено:	Hej gazdyneńka na imie
между 6 и 7 пропущено:	W czystoje połe, pid temnyj lisok
9. та девять рôжкôвъ	dewiet rożeczkiw
послѣ 12 ст. пропущено:	Druhi zaberit jasneńki striły! Oj wichodite w czystoje połe, W czystoje połe, pid temnyj lisok. Jedni-ż zawerźte szoŭkowi site
послѣ 22 пропущено:	Hej gazdynońci na imie
	Z Głębokiego Pawło Ostapkow.

IV, 33, Нр. 5.	*Нр. 59, л. 37 v — 38.*
2—3. Тамъ свѣтличенька стояла Камѣнная! камѣнная!	Kamiennaja! kamiennaja tam switłyczeńka stojała!

IV, 33—34, Нр. 6.	*Нр. 60, л. 38—38 v.*
2. въ ркп. нѣтъ.	

Нр. 61, л. 38 v — 40.

Oj zaspiwały rano ptaszeńki,
W nedilu! W nedilu rano
Zełene wyno sadżeno.
Oj wijszła-ż it nym gospodyneczka,
Gospodyneczka na imie
Oj nespiwajte rano ptaszeńki.
Ne pobudżajte mojeho pana,
Bo mij panońko barzo trudneńkij,
Barzo trudneńkij z wijny pryj(i)chaŭ.
Ta-j prywiz mini barz dorohyj dar,
Barz dorohyj dar, dorohyj rubok,
Dorohyj rubok na hołowońku.
Oj zaspiwały rano ptaszeńki и прч.
. . . Barz dorohyj dar, szoŭkowyj litnyk,

Szoŭkowyj litnyk na mij stanoczok.
Oj zaspiwały и прч.
. . . Barz dorohyj dar, kowanyj pojas,
Kowanyj pojas ba-j na lidwońki.
Oj zaspiwały и прч.
. . . Barz dorohyj dar, żoŭti czobitki,
Żoŭti czobitki na bili niżki.
Oj zaspiwały и прч.
. . . Ta prywiz mini dar newełyczkij,
Dar newełyczkij, załotyj perstiń,
Załotyj perstiń ba-j na ruczeńki.
Dorohyj rubok hołowku kłonyt,
Szoŭkowyj litnyk slid zamitaje,
Żoŭti czobitki palczyki szczyplut,
Załotyj perstin ruczeńki switłyt.

Z Jasienia Petro Plisz.
У Г. нѣтъ. Ср. варіанты, II, 50, IV, 131.

II, 50, Нр. 18.	*Нр. 62, л. 40—40 v.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
	Z Chmielówki Wasyl Smereczyn.

IV, 34, Нр. 7.	*Нр. 63, л. 40 v — 41.*
2. въ ркп. нѣтъ.	

IV, 35, Нр. 1.	*Нр. 64, л. 41 — 42.*
1. изъ за	z za

IV, 36, Нр. 2.	*Нр. 65, л. 42—42 v.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
5. 10, 15, 20, 25. золота	złota
8, 13, 18 и 23 въ ркп. нѣтъ.	

II, 66—67, Нр. 20.	*Нр. 66, л. 42 v — 43.*
1—3. Не чорно перо по коникови полегло, Ой дай Боже! Ой загнѣвався сынъ на матѣнку	Oj zahniwaŭ sie syn na matińku, Ne czorno! Ne czorno pero po konykowy pelehło! (?)
4. та й пречъ	opricz
5. камѣнный мѡстъ	kałyniw mist
10, 11, 12. земленька	zemłeńcia
13. А у Турецкѡй	A w tureckii (sic!)

14. А у Нѣмецкôй свѣтцы спаливъ	A w nimeckii swietci opałaй (?)
15. А у Угорскôй	A w uhorskii
17, 18. четверо	czetwery
18, 19. три	troi
20, 21, 22. Въ єдно... въ друге... въ трете	Jedno... druhe... trete
20. зъ истока	iz w(o)ꙅtoka
	Z Duleb Wasyl Buczak.

II, 65—66, Нр. 19.	*Нр. 67, л. 43—43 v.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
3. Стоитъ ми, стоитъ шовковый намêтъ	A w tij trawycy stoit my namit
5. можный панонько	hordyj pan sydyt
между 5 и 6 пропущено:	Hordyj pan sydyt, Oj sydyt, sydyt, dałeko wydyt
6. Трома яблучки	Dwoma jabłyczki
7. Двома орѣшки	Troma horiszki
10—11. Золота грива, срêбнû копыта Срêбнû копыта, шовковый хвостикъ	Złota hrywa, szoйkowyj chwostyk, Szoйkowyj chwostyk, sribni kopyta
12. коника вкрыла	konie pokryła
13. въ ркп. нѣтъ.	
14. слѣдъ замêтає	slida zamitat
17. Мурують же û	Cerkow murujut
19. Въ одно вôконце исходитъ сонце	W jedno wikonce soniczko schodyt
20. заходитъ сонце	misieć zachodyt
23. Службоньку служитъ найперше Богу	Komu najpersze ? Bohu swietomu
25. господареви	hordomu panu.
	Z Jasienia Hawryło Hoka.
	Ср. варіантъ, IV, 41, и ниже н-ръ 79.

IV, 36—37, Нр. 3.	*Нр. 68, л. 43 v — 44.*
2. въ ркп. нѣтъ	
8. пôслоньки	pisłoczki

II, 69, Hp. 24.	*Hp. 69, л. 44.*
2. въ ркп. нѣтъ.	Въ началѣ колядки дописано сверху рукою Вагилевича:
	Oj iz hir, iz hir, a z połonyny
4. кудроє пиво	medok sołodkij
5. медокъ солодкій	kudroje pywo
8. солодокъ	sołodkij
10—24. въ ркп. нѣтъ.	Z Głębokiego Wasyl Buszta.

IV, 37, Hp. 4.	*Hp. 70. л. 44—44 v.*
1, 7. у двôрѣ	w dwir
Послѣ 11 ст. пропущено:	Oj jichaŭ ja z hir, puknuŭ ja w dwir!
	Zaczekaj ty chot' hodynońku małuju,
	Ta naj postelu myłomu postil biłuju.

IV, 37—38, Hp. 5.	*Hp. 71, л. 44 v — 45.*
1. у темный лѣсокъ	w temnyj lisoczok
6, 7, 10, 11, 13, 15, 18, 19. въ ркп. нѣтъ.	

IV, 38—39, Hp. 6.	*Hp. 72, л. 45—45 v.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
3 гнѣзда	hnizdeńko

IV, 39, Hp. 7.	*Hp. 73, л. 45 v.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
5. у насъ	nas

IV, 39—40, Hp. 8.	*Hp. 74, л. 46 — 46 v.*
между 13 и 14 пропущено:	Nestrilaj mene krasnyj mołodcze
16. въ ркп. нѣтъ.	

II, 68, Hp. 22.	*Hp. 75, л. 46 v — 47.*
22. пôдкôвками	pidkiwki
25. суконцями	sukońci
27. княгиню	mołodu
	Z Duleb Wasyl Buczak.

IV, 40, Нр. 9.	*Нр. 76, л. 47—47 v.*
2. своими узделами золотыми	swoimy uzdelciami złotnymy (дописано другимъ почеркомъ)
9, 12, 15. соколойка	sokołońka
11, 14. хортойка	chortońka
15. тащитъ	tiszczyt (?)

IV, 41, Нр. 10.	*Нр. 77, л. 47 v — 48.*
4. побуждавъ	pobudżaŭ

II, 68—69, Нр. 23.	*Нр. 78, л. 48—49.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
между 6 и 7 пропущено:	Hordyj mołodec na imie
12. въ жемчужну траву	w żemczużnij trawi
между 14 и 15 пропущено:	Jak prochopyŭsie, konia wchopyŭsie
21. И снôпокъ стрѣлокъ, и прч.	I snipok striłok ne dolitaje, I tuhyj łuczok ne dostrilaje, Jasna szabelka ne dorubaje, Ta-j sywyj konyk iz nih spadaje, Hordyj mołodec z strachu wliwaje. A czornyj turec (sic!) do neho promawlaje: Hordyj mołodcze, ne bijsie mene! Ne bijsie mene, zabjesz ty mene! Pojidesz że ty w nedilu rano, Tohdy-ż ty mene ta postrilajesz, Jasnoŭ szabelkoŭ ta-j porubajesz, A za sławońku pannu distanesz! Z Rozhórcza Jachim Diduch.

IV, 41, Нр. 11.	*Нр. 79, л. 49—49 v.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
5. стольчику	stilczyku
7. яблучкы	jabłyczki
15. замêтавъ	zamitat
	Ср. выше нр. 67.

Нр. 80, л. 49 v.

Buŭ u bateńka hordyj panońko!
Podzwoniuj! Podzwoniuj koniu
Swoimy udielciemy złotnymy!
Hordyj panońko
A w czystim poły stadońko pase,

Ja wzieŭ win hnaty na mosty z-złosty,
Wziełysie mosty załamowaty,
Wzieusie panońko barzo żuryty:
Żiel my i ne żiel toho stadeńka,
Jak łysze my żiel toho konyka,
Toho konyka ta woronoho,
Szczo oczeńkamy stadońko pase,
Szczo uszeńkamy radońku radyt,
Szczo pidkiwkamy ohnyka kresze.

Z Tyszewnicy Pyłyp Sabłatasz. У Г. нѣтъ.

IV, 42, Нр. 12.	*Нр. 81, л. 49 v — 50.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
5. билце	belce

IV, 42, Нр. 13.	*Нр. 82, л. 50—50 v.*
2. на коничейку	po konyczejku
7. Ой	Och
8. Охъ жаль мêнѣ	Och no mini żal
14. огоняйкомъ (?)	okoniajkom (?)

Z Ożydowa Onyśko Danyłycha.

IV, 43, Нр. 14.	*Нр. 83, л. 50 v — 51.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
13. изъ трёхъ	a z troch
17. дождикъ	dożdżyk

IV, 43—44, Нр. 15.	*Нр. 84, л. 51—51 v.*
8. державъ	trymaŭ
10. тобѣ	ty

IV, 44—45, Нр. 16.	*Нр. 85, л. 51 v — 52.*
2. въ ркп. нѣтъ.	

IV, 45, Нр. 17.	*Нр. 86, л. 52 v.*
14. Царь	korol
16. дочь	swoju docz

IV, 45—46, Нр. 18.	*Нр. 87, л. 52 v — 53.*
2. ба й рано заказано	ba-j zakazano
1. въ ркп. нѣтъ.	
4, 6, 7. вôтправляє	wiprawlaje
13. выгрававъ	wiwywaŭ

IV, 46, Нр. 19.	*Нр. 88, л. 53—53 v.*
2. въ ркп. нѣтъ.	

IV, 46—48, Нр. 20.	*Нр. 89, л. 53 v — 54 v.*
3. на войну	w wijnu
16, 27, 37. передни	predni
22. того не взявъ	toto uziaŭ
23, 33. въ ркп. нѣтъ.	

IV, 48 — 49, Нр. 21.	*Нр. 90, л. 54 v — 55 v.*
2. загину	pohynu
6, 14, 22, 30. Яли жь ся его извѣдовати	Jały-ż jeho sie ja zwidowaty
7, 15, 23, 31. Извѣдовати, испытовати	Ja zwidowaty, ja spytowaty
11. Гей перейшли го	Perejszły jeho

II, 67, Нр. 21.	*Нр. 91, л. 55 v — 56.*
2. Ой, дай Боже!	W nedilu! W nedilu rano zełene wyno sadżeno!
5. въ ркп. нѣтъ.	
Послѣ 10. пропущено:	Na tychyj Dunaj, doliw Dunajem

Z Chmielówki Wasyl Smereczyn.

IV, 49—50, Нр. 22.	*Нр. 92, л. 56 — 57.*
1. Шли	Iszły
24, 25. то	szczo

II, 62—63, Нр. 14.	*Нр. 93, л. 57—57 v.*
1. пшеничку	pszenyciu
2. въ ркп. нѣтъ.	
3. злотомъ лелѣє	złoto lilije
4. Гожій молодець личко вмыває	Hordyj mołodec
7. та снôпокъ	snipok
8. Золотый лучокъ, ясну шабельку	A na sam pered zołotyj łuczok
11. Ой	Bo
Послѣ 15. пропущено:	Na grecznu pannu na Wirmianoczku !
16. Вôнъ на все тоє ничь не зглядає	A win na toje niczoh' nedbaje
17. стрѣлы	strilby
18—38. въ ркп. нѣтъ.	
	Z Rozhórcza Jakim Diduch.

IV, 50, Нр. 23.	*Нр. 94, л. 57 v.*

IV, 50—51, Нр. 24.	*Нр. 95, л. 57 v — 58 v.*
1, 12, 19. Кроля	Krile
5. пôдъ Китай городъ	pid kitaj-horu
27. поклонився	ukłonyŭ sie.

IV, 51—52, Нр. 25.	*Нр. 96, л. 58 v — 59.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
9. Царёмъ Иваномъ	panom-Iwanom

IV, 52, Нр. 26.	*Нр. 97, л. 59.*
1. каменнои	kamiannoi

Въ Тишевницѣ отъ Пилипа Саблаташа.

IV, 52—53, Нр. 27.	*Нр. 98, л. 59 — 59 v.*
2. въ ркп. нѣтъ.	

IV, 53, Hp. 28. *Hp. 99, л. 59 v — 60.*

2. въ ркп. нѣтъ.

Hp. 100, л. 60—60 v.

Zaczorniłasie czornaja hora,
Wijszła z-za nei czornaja chmara.
Ne je że toto czorna chmarońka,
Ały je toto owec turmońka.
Na pered owec hordyj mołodec,
Hordyj mołodec. . . .
Zaperezaŭsie czornoŭ ożynoŭ,
Za toŭ ożynoŭ ta try trubońki:
Jedna trubońka ta rohowaja,
Druha trubońka ta midienaja,
Treta trubońka szczyro-złotnaja.
Oj jak zatrubyt a w rohowuju,
Piszoŭ hołosok aj po pid lisok;
Oj jak zatrubyt a w midienuju,
Piszoŭ hołosok po wĕrchowynach;
Oj jak zatrubyt w szczyro-złotnuju,
Piszły̆ hołosa po pid nebesa.

Z Głębokiego Pawło Ostapkow.
Ср. варіанты: II, 59, 60, IV, 52—53, 61.

II, 65, Hp. 18. *Hp. 101, л. 60 v — 61.*

2. въ ркп. нѣтъ.	
4. на тôмъ	a w tim
Послѣ 5. пропущено:	Hordyj pan sydyt na imie
6. Гордый панъ сидитъ въ вĭграны грає	Oj sydyt, sydyt, w wirhany hraje
10. Помай Бôгъ, май Бôгъ	Bih-pomahaj-bih
12. въ ркп. нѣтъ.	
Послѣ 13. пропущено:	Ridnaja maty w wirhany hraty

Z Głębokiego Pawło Ostapkow.

Hp. 102, л. 61 — 62.

Oj za horoju za kamiannoju!
Oj zwin dzwonyt, misiec schodyt!
Tam panyczeńko, perebirnyczeńko,
Konyki perebyraje:
Kotro kraszczi sobi bere,
Kotro brydszi służeńkam daje.
Oj za horoju za kamiannoju!
Tam panyczeńko, perebirnyczeńko,
Wołyki perebyraje:

Kotro kraszczi sobi bere,
Kotro brydszi służeńkam daje.
Oj za horoju, za kamiannoju!
Tam panyczeńko, perebirnyczeńko,
Korowyci perebyraje:
Kotro kraszczi sobi bere,
Kotro brydszi służeńkam daje.
Oj za horoju za kamiannoju!
Tam panyczeńko perebirnyczeńko,
Husoczki perebyraje:
Kotro kraszczi sobi bere.
Kotro brydszi służeńkam daje.
Oj za horoju za kamiannoju!
Tam panyczeńko, perebirnyczeńko,
Kaczoczki perebyraje!
Kotro kraszczi sobi bere,
Kotro brydszi służeńkam daje.
Oj za horoju, za kamiannoju!
Tam panyczeńko, perebirnyczeńko,
Kuroczki perebyraje:
Kotro kraszczi sobi bere,
Kotro brydszi służeńkam daje.

Z Czepielów p. Jakub Głowacki.

Почему Головацкій не помѣстилъ въ своемъ изданіи этой интересной, записанной имъ-же самимъ колядки, — непонятно. Это тѣмъ болѣе странно, что въ сборникѣ, кромѣ одного отдаленнаго варіанта (IV, 19, нр. 24,), нѣтъ никакой другой ея записи.

Нр. 103, л. 62—62 v.

Oj rano, rano kury zapiły,
Oj iszcze rańsze nasz panońko wstaŭ,
Nasz panońko wstaŭ . . . . . .
Oj ustaŭ, ustaŭ, try swiczi zażeh:
Pry jednij swiczy szatońki wbyraŭ,
Pry druhij swiczy łyczeńko wmywaŭ,
Pry tretij swiczy konyka sidłaŭ.
Oj sidłaŭ, sidłaŭ, w połe wijiżdżaŭ,
W połe wijizdżaŭ, z konem rozmowlaŭ:
Ty koniu sywyj, bud' my szczestływyj,
Bud' my szczestływyj na try dorohy,
Na try dorohy, ta u try zemli:
Jedna doroha w wołosku zemlu,
Druha doroha w turecku zemlu,
Treta doroha w nimećku zemlu.
Iz Wołoch jide — wołyki wede,
Iz Turok jide — konyki żene,

Iz Nimeć jide — hroszyki nese.
To wołykamy na chlib robyty,
A konykamy w wijsku służyty,
A hroszykamy wijsko płatyty.

Z Jasienia Hawryło Floka.

Ср. весьма близкіе варіанты: II, 61, нр. 13, и IV, 55, нр. 30.

IV, 55—56, Нр. 30.	*Нр. 104, л. 62 v — 63.*
7. сукамцû	suknańci
12. Вкраиноньку	Ukrainońku
14. ѣде	jde
15. Зъ Вкраины ѣде	Z Ukrainy jde
18. врагôвъ	wraha

IV, 53—55, Нр. 29.	*Нр. 105, л. 63 — 65.*
12, 13. снôпокъ	snipki

IV, 56—57, Нр. 31.	*Нр. 106, л. 65 — 66.*
4, 13, 23. гарматы	armaty

IV, 57—58, Нр. 32.	*Нр. 107, л. 66 — 67.*
17. ни тъ (?) дивится	ani podywytsia
26, 27, 42, 43. добути	zdobuty
31. єму	panu
33. ни	ani

IV, 58—59, Нр. 33.	*Нр. 108, л. 67 v — 68.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
17, 19, 21, 23. где	de

IV, 59—60, Нр. 34.	*Нр. 109, л. 68 — 68 v.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
12. тъ нему	t nem'
19. корѣлку	horiłku

IV, 60, Нр. 35.	*Нр. 110, л. 68 v — 69.*
2—3. Не завидуйте, братья молодци, Богъ давъ єму, давъ.	Ne-zawiduj! Ne-zawidujte bratia-mołodci, Bih jemu daŭ!

IV, 64, Hp. 1.	*Hp. 111, л. 69 — 69 v.*
4. начерла	naczerhła
10, 11. ризочки	ryzońki
19. позасвѣчали	pozaświczuwały

IV, 64—65, Hp. 2.	*Hp. 112, л. 69 v — 70.*
3. кидровая	kedrowa
4, 5. панянка	paniajka

IV, 65 — 66, Hp. 3.	*Hp. 113, л. 70 v.*

II, 89—90, Hp. 28.	*Hp. 114, л. 70 v — 71.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
12. кованый поясъ	perłowa tkanka
14. перлова тканка	kowanyj pojas
	Z Głębokiego Pawło Ostapkow.

IV, 66, Hp. 4.	*Hp. 115, л. 71 — 71 v.*
1. быстра	byta
11. прійметъ	pryjmesz
12. зацвѣтетъ	zacwytesz
13. изродитъ	izrodysz

IV, 66—67, Hp. 5.	*Hp. 116, л. 71 v — 72.*
18. въ ркп. нѣтъ.	

IV, 67, Hp. 6.	*Hp. 117, л. 72—72 v.*

II, 89, Hp. 27.	*Hp. 118, л. 72 v — 73.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
10. плыве	pławe
14. До	Oj
	Z Głębokiego Wasyl Buszta.

IV, 68, Hp. 7.	*Hp. 119, л. 73—74.*
10. плавле	pławe

IV, 69, Нр. 8.	*Нр. 120, л. 74.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
6. вошла	wyjszła
7. въ ркп. нѣтъ.	

Въ Калницѣ.

II, 88—89, Нр. 26.	*Нр. 121, л. 74 — 74 v.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
4. Тамъ ся десь	De-ś my sie
4, 5. дѣвонька	diwojka
6. та й у	u
7. золотника	zołotnyczka
8—9. Ремесниченьку, золотниченьку, Ой пôдбій менѣ тимъ спôдниченьку	Remisnyczku, zołotnyczku, Pidbyj mini tym spidnyczku
10. А по	Po
11. А по... золоту	Po . . . zołotuju

Такъ какъ текстъ Головацкаго, если вѣрить его помѣткѣ, происходитъ „изъ золочевскаго округа“, текстъ же Вагилевича изъ стрыйскаго (Z Sinewódzka Hryń Turczyn), то остается только предположить, что они представляютъ двѣ различныя записи колядки.

IV, 69—70, Нр. 9.	*Нр. 122, л. 74 v — 75.*
2—3. въ ркп. нѣтъ.	
17. Вôрмяне	Wirmianyny

IV, 70, Нр. 10.	*Нр. 123, л. 75.*

IV, 70, Нр. 11.	*Нр. 124, л. 75—75 v.*

Нр. 125, л. 75 v — 76.

Czomu diwojko plasaty ne jdesz?
Oj jak że mini plasaty idty,
Bratczyki moi z wijny pryjichały,
Prywezły mini try podaroczki:
Jedyn podarok — zołotyj perstiń,
Druhyj podarok — zełena suknia,

Tretyj podarok—perłowa tkanka.
Zołotyj perstiń jak ohoń siaje,
Zełena suknia slid zamitaje,
Perłowa tkanka hołowku kłonyt.

Происхожденіе записи не обозначено. У. Г. этого отрывка нѣтъ.

IV, 71, Нр. 12. *Нр. 126, л. 76.*

2. въ ркп. нѣтъ.

IV, 71—72, Нр. 13. *Нр. 127, л. 76—76 v.*

2. въ ркп. нѣтъ.
19. росте cwyte

IV, 72, Нр. 14. *Нр. 128, л. 76 v—77.*

2. калино kałynońko

IV, 72—73, Нр. 15. *Нр. 129, л. 77—77 v.*

2. въ ркп. нѣтъ.

IV, 73, Нр. 16. *Нр. 130, л. 77 v—78.*

2. въ ркп. нѣтъ.

II, 86, Нр. 23. *Нр. 131, л. 78—78 v.*

2. въ ркп. нѣтъ.
11. рано въ недѣлю w nedilu rano
15, 20. пять opiet' (?)
21. свѣтятъ switlet

Z Jasienia Wasyl Hryhoriak.

IV, 73—74, Нр. 17. *Нр. 132, л. 78 v—79.*

2. въ ркп. нѣтъ.
12. въ ркп. нѣтъ.

IV, 74—75, Нр. 18. *Нр. 133, л. 79—79 v.*

10. не татунева була buła ne tatunewa
20. не мамунина була buła ne mamunyna
30. не миленького була buła ne myłeńkoho

IV, 75—76, Нр. 19. *Нр. 134, л. 79 v — 80 v.*

2—3. въ ркп. нѣтъ.

IV, 76—77, Нр. 20. *Нр. 135, л. 80 v—81.*

3. панонька	pannoczka
11. своему	swomu

IV, 77—78, Нр. 21. *Нр. 136, л. 81—81 v.*

II, 83—84, Нр. 20. *Нр. 137, л. 82—82 v.*

2. въ ркп. нѣтъ.	
4, 14. та	hej
11. такіи очй	taki oczeńka
14. мачокъ	młaczok
17. Кобы жь бы	Koby
24, 25. мѣстскому	kmitskomu

Z Głębokiego Pawło Ostapkow.

II, 91—92, Нр. 31. *Нр. 138, л. 82 v — 83.*

2. въ ркп. нѣтъ.	
4. Маруся встала	Szcze rańsze wstała
9. въ корни	kornie

Z Jaworowa p. Andrzej Makowej.

II, 92—93, Нр. 32. *Нр. 139, л. 83—83 v.*

2. въ ркп. нѣтъ.	
6, 14. ся пытає	sie jij pytaje
7, 10, 11, 14, 15. любишъ мене	lubysz ty mene

Z Jaworowa p. Andrzej Makowej.

IV, 78, Нр. 22. *Нр. 140, л. 83 v — 84.*

2. Надъ ворожейки... ластовойки	Nad woroteńki... łastiwońki
3. батейко	bateńko
8. матѣнько, бо боюся	matijko, bo sia boju
9. личенко	łyczejko

Въ Яворовѣ отъ Андрея Маковѣя.

IV, 78—79, Нр. 23. *Нр. 141, л. 84—84 v.*

2—3. въ ркп. нѣтъ.

Какъ выше.

IV, 79, Нр. 24.	*Нр. 142, л. 84 v — 85.*
2—3. въ ркп. нѣтъ.	
10. стерегучи	stereżuczy

IV, 80, Нр. 25.	*Нр. 143, л. 85.*
4. саду	wyna
10. пробудила	prochopyła
11. Ой гиша	Oj husza
15. на отданêнью	na ożeniniu

IV, 80—81, Нр. 26.	*Нр. 144, л. 85—85 v.*
19. сестронька	sestrojka

Въ Русовѣ отъ Степана Луцика.

IV, 81, Нр. 27.	*Нр. 145, л. 85 v —86.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
6, 7. кречная панна	greczna pannoczka
16. заграбовала	zarabowała

IV, 82, Нр. 28.	*Нр. 146, л. 86 — 86 v.*
2. въ ркп. нѣтъ.	

Нр. 147, л. 86 v — 87 v.

Po hori, hori, pawońki chodiat,
Pawońki chodiat, pirińko roniat.
Chodyt za nymy krasna diwońka,
Krasna diwońka . . .
Pirińko bere, w rukawec kładе,
Z rukawcie bere, winoczok płete,
Winoczok płete, cy zdibno bude?
Piszła diwońka rano po wodu,
Ta schodyłysie bujni witrowe,
Bujni witrowe, szajni dożdżowe;
Ta-j ischopyły pawlanyj winok,
Zanesły-ż jeho na tychyj Dunaj,
Na tychyj Dunaj, pid krutyj berih,
Pid krutyj berih, na biłyj kamiń.
Za nym diwońka łużkom, bereżkom,
Łużkom, bereżkom, hładkou steżeczkou.
Nadyjszły tuda try rybołowe,
Try rybołowe, pański synowe.
Bih-pomahaj-bih try rybołowe,

Try rybołowe, pański synowe!
— Bodaj zdorowa krasna diwońko! —
Cy ne striczały pawlanyj winok?
— Chot' striczały, koły ne znały,
A szczo-ż nam bude za perejemec? —
Jednomu bude chustka szoukowa,
Druhomu bude zołotyj persteń,
Tretomu bude sama mołoda,
Sama mołoda ta jak jahoda.

Z Jasienia Hawryło Floka.

Ср. варіанты: II, 85—86, н-ръ 22; IV, 82—83, н-ры 29+30: 94, н-ръ 41.

IV, 82—83, Нр. 29.	*Нр. 148, л. 87 v.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
17. на подарочку (?)	na poradoczku

IV, 83, Нр. 30.	*Нр. 149, л. 88 — 88 v.*
3. раненько, на зоряхъ	ranejko, na zorach
Послѣ 11. пропущено:	Oj rybołowci, wsi try mołodci!
20. а якъ	jako

Нр. 150, л. 88 v — 89.

Po hori, hori, pawońki chodiat.
Na Dunaj! Na Dunaj panna z rana po wodu chodyła!
Pawońki chodiat ta pirie roniat.
Chodyt za nymy krasna diwońka,
Krasna diwońka . . .
Pirie zbyraje, w rukawec kłade,
Z rukawcia bere, na stołyk kłade,
Z stołyka bere, winok wiwaje,
Winok wiwaje, na hołow kłade,
Na hołow kłade, na ihru ide.
Piszła diwońka rano po wodu,
Oj schodyłysie dribnii dożdżi,
Dribnii dożdżi, a z bujnym witrom.
Jak uchopyły pawlanyj winok,
Ta zanesły ho na tychyj Dunaj.
Piszła diwońka hładkou steżeczkou,
Hładkou steżeczkou, łużkom, bereżkom.
Nadijszły tudy try rybołowy,
Try rybołowe, wsi try mołodci.
Oj zawerźte-ż wy szoukowi site,
Ta spijmajte-ż my pawlanyj winok;

Jednomu bude pawłanyj winok,
Druhomu bude złotyj perstiń,
Tretomu bude sama mołoda,
A takiemu-to czom taka-to.

Z Tyszewnicy Pyłyp Sabłatasz.

Ср. выше н-ръ 147.

II, 87—88, Нр. 25.	*Нр. 151, л. 89 — 90.*
2. въ ркп. нѣтъ.	
6. Медокъ, горѣлку, зелене вино	Perszyj napojec orone pywo, Druhyj napojec sołodkyj medok, Tretyj napojec zełene wyno.
8. вôдхиляє	pidchylaje
Послѣ 10. пропущено:	Try Wołoszyny, try towaryszi
18. мêдъ, горѣлочку	sołodkyj medok
20. Ще	Oj
21. А вже вчинили дѣвчинѣ зраду	Uże wczynyły z diwczyny zradu
Послѣ 25. пропущено:	A pid jaworom pid zełeneńkim A z Wołoszynom iz mołodeńkim
26. Мене ще мамка ба й не віддала	Mene matińka szcze ne widdała
27. Щобы я зъ вами	Ta szczoby ja wam
28—29. въ ркп. нѣтъ.	
30. огню	watry
35. не хотѣло	nekortiło

Z Jasienia Wasyl Hryhoriak.

IV, 84—85, Нр. 31.	*Нр. 152, л. 90—90 v.*
4. райскіи	rajski
5. братъ	barzo
35—36. въ ркн. нѣтъ.	

IV, 85, Нр. 32.	*Нр. 153, л. 90 v —91 v.*
Послѣ 17. пропущено:	Prała diwczyna szoŭkowi chusty, Peruczy chusty perstiń zhubyła, Wzieła sestryczku ta pokłykaty: Pidy, sestryczko, perstiń my znajdy! Sestryczka piszła, perstiń ne znajszła.

IV, 86, Нр. 33.	*Нр. 154, л. 91 v — 92.*
2. Гордано! вода студеная!	Hordan woda studenaja!
6. Батенько пôшовъ	Piszou bateńko
11. Матêнька пôшла	Piszła matinka
15. братчику	sestryczko
16. Братенько пôшовъ	Piszła sestrońka
20. сестричко	bratczyku
21. Сестронька пôшла	Piszou brateńko
26. Миленькій пôшовъ	Piszou myłeńkyj

IV, 86—87, Нр. 34.

Послѣ 23. пропущено:

Нр. 155, л. 92 — 93.

Oj po-pid sadom, pid wynohradom,
Tam panianoczka и проч.
Woły z-hubyła, sestryciu prosyła:
Idy sestryce, wołyki znajdy,
Wołyki znajdy, mini pryżeny!
Sestrycia ne-jde, sestrycia nechocze.

33. въ ркп. нѣтъ.

Примѣчаніе Головацкаго: „ту же колядку поютъ въ Порховой" и прч. извлечено имъ также изъ рукописи Вагилевича, въ которой сказано: „tę kolędną pieśń w Sinewódzku-wyżnem i Porchowie tak zaczynają:" (слѣдуетъ тожъ-же текстъ запѣва).

Нр. 156, л. 93—94.

Chodyła taka-to zełenym lisom!
Oj lisom! Oj lisom, zełenym barwinkom!
Jei batejko do domu kłycze:
Taka-to, donejko, jdy do domojku!
Oj nit, ne pidu, witru sie boju,
Witru sie boju, soncie się (sic!) chroniu:
Witer powyne, kosu rozwyne,
Sonce pryhrije, łyczko zmarnije!

Chodyła taka-to zełenym lisom!
Jei matejka do domu kłycze:
Taka-to, donejko, jdy do domojku!
Oj nit, ne pidu, witru sie boju,
Witru sie boju, soncie sie chroniu:
Witer powyne, kosu rozwyne,
Sonce pryhrije, łyczko zmarnije!

Oj chodyła taka-to zełenym lisom!
Jei bratejko do domu kłycze:

Taka-to, sestrojko, jdy do domojku!
Oj nit, ne pidu, witru sie boju,
Witru sie boju, soncie sie chroniu:
Witer powyne, kosu rozwyne,
Sonce pryhrije, łyczko zmarnije!

Oj chodyła taka-to zełenym lisom!
Jei myłejkyj do domu kłycze:
Taka-to, myłejka, jdy do domojku!
Oj pidu, myłyj, witru sie ne boju,
Witru sie ne boju, soncie sie ne chroniu!

Происхожденіе записи не обозначено.

У Головацкаго этого н-ра нѣтъ. Ср. отдаленный варіантъ: IV, 78, н-ръ 22.

IV, 88, Нр. 35. *Нр. 157, л. 94—94 v.*

IV, 88—89, Нр. 36. *Нр. 158, л. 94 v — 95.*

IV, 89—90, Нр. 37. *Нр. 159, л. 95—96.*

1, 10,16. Ой а у Львовѣ	Oj u Lwowi
7. батенько	batejko
19. миленькій	myłejkyj
20. миленька	myłejka

IV, 90—91, Нр. 38. *Нр. 160, л. 96—96 v.*

34. Ой моя мила	Oj myła moja
36. такы	tako-j

IV, 91—92, Нр. 39. *Нр. 161, л. 97—97 v.*

24 и 25. переставлены.

IV, 92—93, Нр. 40. *Нр. 162, л. 97 v — 98 v.*

22. годиночку	hodynoczku abo dwi
23. таночокъ	tychyj tanoczok
37. миленькои	myłeńka
38. до дому	ta-j domi

Кромѣ этихъ 162 колядокъ, въ сборникѣ Вагилевича находится также нѣсколько запѣвовъ, благожеланій и прибаутокъ, поющихся вмѣстѣ съ колядками. Головацкій помѣстилъ ихъ также въ своемъ изданіи.

Przedspiewy.

IV, 1, Нр. 1. *Нр. 1+2, л. 1.*

IV, 1—2, Нр. 2. *Нр. 3, л. 1.*

11. позволите powełyte

IV, 2, Нр. 3. *Нр. 4, л. 1 v.*

4. Эй Cy

Pospiewy.

IV, 28, Нр. 1. *Нр. 1, л. 99.*

Тамъ-же, Нр. 2. *Нр. 2, л. 99.*

2, 3. съ своєвъ z swoju (sic!)
3. зо всêмъ (sic!) челядковъ z wsioй czeladkoju

Тамъ-же, Нр. 3. *Нр. 3, л. 99.*

1. господарейку spodarejku
2. У своємъ дому съ своєвъ женою W swoim domu iz swoju żonoju

---

Тамъ-же, Нр. 4. *Нр. 4. л. 99—99 v.*

IV, 28—29, Нр. 5. *Нр. 5, л. 99 v.*

10. Поздравляемъ тя Winszujemo tie

Hp. 6, л. 100.

A za sym słowom buwaj-że zdorow,
Buwaj-że zdorow, hospodareńku,
Hospodareńku naimie . . .
Ne sam (z) soboju, iz hospodyneju,
Iz hospodyniu (sic!), z useŭ czeledkoŭ,
Iz synońkamy ta-j doneńkamy,
Zo wsim pospołu szczo w twoim domu.
Daj-że ty Boże w poły urodżaj,
W poły urodżaj a w huwno (sic!) zwożaj,
A w huwni wbijno, w obori chlibno,
W domu wesilno, na sławu wtiszno.
Winszujemo tie szczestiom, zdorowlom,
Swietym Rodżestwom, Isusom Chrys(t)om!
Sesi swieteńka swietkuj że zdorow,
A druhi swieta doczekaj zdorow!

Ср. варіантъ: II, 37, н-ры 54 и 55.

IV, 29, Hp. 6.	*Hp. 7, л. 100—100 v.*
2. Зъ своєвъ	Z swoju (sic!)

IV, 62, Hp. 1.	*Hp. 8, л. 100 v.*
4. съ всёмъ	z wsioŭ

Тамъ-же, Hp. 2.	*Hp. 9, л. 100 v — 101.*
4. на услужейку	na posłużejku

Тамъ-же, Hp. 3.	*Hp. 10, л. 101.*

Тамъ-же, Hp. 4.	*Hp. 11, л. 101.*
7. Поздравляемъ тя	Winszujemo tie

IV, 63, Hp. 5.	*Hp. 12, л. 101 — 101 v.*
5. и съ челядкою	z wseŭ czeledkoju
13. и Богу	bud' Bohu
17. Поздравляемъ тя	Winszujemo tie

Тамъ-же, Нр. 6.	*Нр. 13, л. 102.*
2—4. И съ своимъ милымъ а и съ батенькомъ,	Iz swoim mylym ja bateńkom,
Съ своей милою и съ матênкою,	Z swoju myłoju iz matinkoju,
Съ своей посполу и челядкою!	Z sweju pospil czeladoczkoju!

Wymówki.

IV, 99, Нр. 1.	*Нр. 1, л. 102.*
2. при лузѣ	pry tuzi

II, 36, Нр. 52.	*Нр. 2, л. 102 v.*
1. Господареньку, господиноньку	Hospodareńku na imie . . .
14. вудвудята	ududiata

IV, 99, Нр. 2.	*Нр. 3. л. 102 v.*
3. гарнець	hornec

II, 36, Нр. 53.	*Нр. 4, л. 103.*
3. дайте жь намъ	dajte i
8. що'мъ	szczo
9. бо'мъ	bo

IV, 99, Нр. 3.	*Нр. 5, л. 103.*

Того-же автора:

Die Mandragora im südrussischen Volksglauben. 1896.

Громовыя стрѣлки. Очеркъ по исторіи юж.-рус. фольклора. 1897.

Sanct Stölprian. Russische Parallelen zum 69 Fastnachtspiele des Hans Sachs. 1898.

Südrussische Vampyre. 1898.

Галицко-русскія повѣрія о дикой бабѣ. — Изъ сборника гал.-рус. сказокъ. 1898.

Südrussische Parallelen zu Doctor Allwissend. 1898.

Notizen zur Geschichte der Märchen und Schwänke. 1898.

Изъ народной литературы. Нерожденныя дѣти. Сонъ Богородицы. Анекдоты о жидахъ. Къ легендѣ о нерожденныхъ дѣтяхъ. „Тестаментъ о горѣвцѣ". 1899.

Къ исторіи пушкинскихъ сказокъ. 1899.

Puškinovo jubileum v ruské literatuře. 1900.

Очерки по исторіи русской народной словесности. I. 1901.

»Kumać po lembersku«. Przyczynek do słownika gwary złodziejskiej lwowskiej. 1901.

Преданіе о смерти Костя Джуловича и его источники. 1901.